

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

8 AVRIL 1964.

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole modifiant l'accord de commerce du 8 octobre 1960, entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas d'une part, et le Japon, d'autre part, du Protocole relatif aux relations commerciales, du procès-verbal rédigé de commun accord et des échanges de lettres signés, à Tokyo, le 30 avril 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation les protocoles que les Gouvernements des pays du Benelux et le Gouvernement du Japon ont signés le 30 avril 1963 en vue de régler les relations commerciales entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part.

Lors de l'admission du Japon à l'Accord Général sur les Tarifs douaniers et le Commerce (G. A. T. T.), le 11 août 1955, les pays du Benelux, de même qu'un certain nombre d'autres parties contractantes au G. A. T. T., ont fait appel à l'article XXXV de l'Accord Général à l'égard du Japon, en vue de soustraire aux dispositions du G. A. T. T. les rapports entre les pays du Benelux et le Japon (1). Cette décision avait été prise afin de permettre aux pays du Benelux de prendre en cas d'importations perturbatrices en provenance du Japon, des mesures de sauvegarde incompatibles avec le G. A. T. T.

Sur l'insistance mise par le Japon, appuyé d'ailleurs par d'autres pays, à être admis comme membre à part entière dans le cadre de l'Accord Général, les Etats du Benelux ont négocié, en 1960, un accord commercial avec ce pays. Cet accord établit dans toute la mesure du possible la

(1) Voir Annexe.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

8 APRIL 1964.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol tot wijziging van de handelsovereenkomst van 8 oktober 1960, tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en Japan, anderzijds, van het Protocol betreffende de handelsbetrekkingen, van de vastgestelde notulen en van de wisseling van brieven, ondertekend op 30 april 1963, te Tokio.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer U ter goedkeuring de protocollen voor te leggen die de Regeringen der Benelux-landen en de Regering van Japan ondertekend hebben op 30 april 1963 met het oog op de regeling van de handelsbetrekkingen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds.

Bij de toetreding van Japan tot de Algemene Overeenkomst inzake Handel en Douanetarieven (G. A. T. T.), op 11 augustus 1955, werd door de Benelux-landen, evenals door een aantal andere verdragsluitende partijen bij de G. A. T. T.-overeenkomst, een beroep gedaan op artikel XXXV van deze Overeenkomst. Derhalve werden de bepalingen ervan niet van toepassing wat betreft de betrekkingen tussen de Beneluxlanden en Japan (1). Op artikel XXXV van de G. A. T. T.-overeenkomst werd beroep gedaan, ten einde zodanig tegen markt-verstorende invoer uit Japan de gewenste maatregelen te kunnen treffen die binnen het kader van de G. A. T. T.-overeenkomst niet zouden zijn toegestaan.

De aandrang waarbij Japan, gesteund door sommige andere landen, verzocht als gelijkwaardig partner bij de Algemene Overeenkomst te worden behandeld, bracht de Benelux-landen er toe in 1960 een Handelsovereenkomst met Japan af te sluiten. Tussen de Benelux en Japan wordt

(1) Zie Bijlage.

pleine application des dispositions du G. A. T. T. dans les rapports entre les pays du Benelux et le Japon, tout en maintenant le refus fondé sur l'article XXXV.

De cette façon, les pays du Benelux ont eu l'occasion de mettre à l'épreuve une politique de libéralisation des importations en provenance du Japon, sous le couvert d'une clause de sauvegarde contractuelle, contenue dans le second protocole annexé à l'Accord de commerce de 1960. Cette clause ouvrait la possibilité de prendre, dans de courts délais, des mesures restrictives à l'importation, en cas d'urgence, même sans consultation préalable, si des importations massives ou à bas prix causaient ou menaçaient de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux. En principe, cette clause pouvait jouer également en faveur du Japon, en cas de perturbation causée à son marché par l'importation anormale de produits du Benelux.

Sur la base de cette clause de sauvegarde, un certain nombre de contingents ont été maintenus à l'égard du Japon.

Il est intéressant de noter que, depuis la conclusion de l'Accord de Commerce, en 1960, jusqu'au moment où la nouvelle négociation a été entamée, la clause de sauvegarde n'avait, de part et d'autre, jamais été invoquée.

Depuis 1960, néanmoins, s'est développée dans le cadre du G. A. T. T. une tendance de plus en plus marquée à l'admission du Japon comme un membre à part entière. C'est ainsi que la Tunisie, Cuba, Ghana, la Nouvelle-Zélande et, très récemment, le Royaume-Uni ont renoncé à l'invocation de l'article XXXV du G. A. T. T. à l'égard du Japon.

Compte tenu de cette évolution et eu égard à la disposition bienveillante qui pouvait être obtenue, de la part du Japon et en faveur du Benelux, en accédant au désir japonais à ce moment, les pays du Benelux ont accepté une nouvelle négociation.

Conscient néanmoins du fait que l'abandon au recours à l'article XXXV du G. A. T. T. ne pouvait en aucun cas mettre son industrie à la merci de la concurrence japonaise, le Benelux a cherché une nouvelle base juridique au maintien des quelques restrictions quantitatives existantes à l'égard du Japon et à l'instauration éventuelle, en cas de nécessité, de nouvelles restrictions.

La solution de cette difficulté a été trouvée dans l'incorporation d'une clause de sauvegarde bilatérale dans un protocole séparé. Celui-ci ne pourrait être dénoncé unilatéralement, à aucun moment, par le Gouvernement japonais.

Ce document prévoit, en effet, qu'il prendra fin à l'expiration d'une période de six ans si les deux parties contractantes en décident ainsi. En dehors de cette éventualité, il sera mis fin à l'application du protocole lorsqu'un accord commercial commun entre les pays de la Communauté Economique Européenne et le Japon sera entré en vigueur, ou lorsqu'une solution générale et multilatérale, acceptable pour les deux parties contractantes, aura pu être trouvée dans le cadre du G. A. T. T. au problème de la désorganisation du marché.

Les documents suivants sont soumis à votre approbation :

a) un « Protocole modifiant l'Accord de Commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part ».

Par son article 1^{er}, ce Protocole substitue au texte de l'article III de l'Accord de Commerce de 1960 une nouvelle disposition qui établit les pleines relations du G. A. T. T. entre le Benelux et le Japon.

hiermede voor zover mogelijk de toepassing van de bepalingen van de G. A. T. T.-overeenkomst benaderd, terwijl het beroep op artikel XXXV gehandhaafd blijft.

Hierdoor werd de mogelijkheid geopend voor de Benelux de toepassing van de invoerliberalisatie ten aanzien van Japan te beproeven, onder dekking van een vrijwaringsclausule die is vervat in het tweede protocol behorende bij de Handelsovereenkomst van 1960. Deze clausule voorzag in de mogelijkheid op korte termijn, bij hoogdringendheid, zelfs zonder voorafgaande consultaties, restrictieve invoermaatregelen te nemen, ingeval excessieve invoer of invoer tegen abnormaal lage prijzen ernstige schade berokkende of dreigde te berokkenen aan de binnenlandse producenten. In beginsel gold zulks eveneens in het tegenovergestelde geval van dreigende marktverstoring door de Benelux in Japan.

Op grond van deze vrijwaringsclausule werden ten aanzien van Japan een aantal contingenten gehandhaafd.

Sedert de Handelsovereenkomst in 1960 tot stand kwam en tot op het ogenblik waarop de nieuwe onderhandelingen werden aangegaan, had echter geen der Verdragsluitende partijen deze vrijwaringsclausule ingeroepen.

Sedert 1960 nochtans tekende zich, in de schoot van de G. A. T. T.-overeenkomst, meer en meer de tendens af Japan als gelijkberechtigd partner te aanvaarden. Aldus hebben Tunesië, Cuba, Ghana, Nieuw-Zeeland en, zeer onlangs, het Verenigd Koninkrijk afgezien van het verdere beroep op bedoeld artikel XXXV ten aanzien van Japan.

Rekening houdend met deze evolutie alsmede met de welwillende houding die voor de Benelux van Japan kon worden verkregen door in het huidige stadium aan het Japanse verlangen tegemoet te komen, hebben de Benelux-landen een nieuwe onderhandeling aanvaard.

In het bewustzijn dat de intrekking van het beroep op artikel XXXV van de G. A. T. T.-overeenkomst geenszins de eigen nijverheid aan de onbeperkte Japanse mededinging mocht overleveren, heeft de Benelux er naar gestreefd de enkele nog bestaande invoerbeperkingen ten aanzien van Japan, evenals het instellen, ingeval van noodzaak, van nieuwe beperkingen, op een nieuwe juridische basis te schoeien.

De oplossing werd gevonden door de bilaterale vrijwaringsclausule op te nemen in een nieuw protocol dat, op geen enkel ogenblik, unilateraal door Japan kan worden opgezegd. Het protocol bepaalt, inderdaad, dat het na zes jaar zal worden beëindigd indien de verdragsluitende partijen aldus besluiten.

Behoudens deze mogelijkheid, zal het protocol slechts een einde nemen wanneer, hetzij, tussen de landen der Europese Economische Gemeenschap enerzijds en Japan anderzijds een gemeenschappelijk handelsakkoord is van kracht geworden, hetzij, binnen het kader van de G. A. T. T.-overeenkomst, een algemene en multilaterale oplossing is gevonden met betrekking tot markt-verstoring, oplossing die voor beide partijen aanvaardbaar is.

De navolgende documenten worden ter goedkeuring voorgelegd :

a) een « Protocol tot wijziging van de Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds ».

In artikel I van dit Protocol wordt bepaald dat artikel III van de Handelsovereenkomst van 1960 wordt vervangen door een nieuwe redactie welke stelt dat de handelsbetrekkingen tussen de Benelux en Japan door de bepalingen van de G. A. T. T.-overeenkomst zullen worden geregeld.

Ce protocole met également fin à l'article VI, 1, de l'Accord de Commerce de 1960.

Cet article était libellé comme suit :

« Le présent Accord s'appliquera au Ruanda-Urundi ».

Cette disposition est abrogée, en raison de ce que, depuis le 1^{er} juillet 1962, la Belgique a cessé d'être compétente pour assurer les relations internationales de ces deux États.

Un échange de lettres, joint aux documents soumis à votre approbation, précise la portée de l'arrangement intervenu;

b) un « Protocole relatif aux relations commerciales entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part ».

Le Protocole contient la clause de sauvegarde bilatérale, dont le mécanisme est pratiquement identique à celui de la clause contenue dans le second protocole annexé à l'Accord de Commerce de 1960. Comme il a été exposé ci-dessus, il ne pourrait être mis fin unilatéralement, par le Gouvernement japonais, à l'application de ce Protocole.

c) le « procès-verbal rédigé de commun accord » (« agreed minutes »).

Le point 1 dispose qu'en attendant la révision annuelle de la liste contingentaire, appliquée par le Benelux à l'égard du Japon, les contingents acceptés en 1962 seront appliqués provisoirement en 1963.

Le point 2 contient le désir japonais de voir les pays du Benelux, conformément à la promesse faite par les Premiers Ministres belge et néerlandais lors de la visite du Premier Ministre japonais en Europe, faire un effort spécial de libéralisation à l'occasion des prochaines négociations en « Commission Mixte ».

Le point 3 finalement contient une définition du phénomène de la perturbation du marché. Elle est basée sur la définition acceptée, en novembre 1960, par les pays membres du G. A. T. T.

d) un échange de lettres, par lequel les pays du Benelux s'engagent à renoncer à l'invocation de l'article XXXV du G. A. T. T. à l'égard du Japon, dès l'entrée en vigueur des nouveaux protocoles.

C'est l'ensemble de ces actes que nous avons l'honneur, Mesdames et Messieurs, de soumettre à vos délibérations.

*Pr. le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

H. FAYAT.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

H. FAYAT.

Door dit Protocol wordt tevens artikel VI, 1, van de Handelsovereenkomst van 1960 opgeheven.

Dit artikel luidde als volgt :

« Deze Overeenkomst is van toepassing op Ruanda-Urundi ».

Dit artikel komt te vervallen, gezien sedert 1 juli 1962 België niet meer bevoegd is de internationale betrekkingen van deze landen te regelen.

In een aan de voorgelegde documenten gehechte briefwisseling wordt de draagwijdte van deze wijziging nader omschreven;

b) een « Protocol betreffende de handelsbetrekkingen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds ».

Het Protocol bevat de bilaterale regeling van vrijwaring tegen marktverstoring. Deze regeling is gelijkwaardig aan de regeling die terzake is opgenomen in het Tweede Protocol behorende bij de Handelsovereenkomst van 1960. Zoals reeds werd uiteengezet, kan de Japanse Regering niet unilateraal een einde stellen aan de toepassing van dit Protocol.

c) de « vastgestelde notulen » (« agreed minutes »).

In de vastgestelde notulen wordt in punt 1 overeengekomen dat de door de Benelux ten aanzien van Japan toe te passen invoercontingenten voor het jaar 1963 voorlopig, in afwachting dat tot de jaarlijkse herziening ervan wordt overgegaan, gelijk zullen zijn aan die welke voor het jaar 1962 werden overeengekomen.

Het punt 2 bevat de Japanse wens, dat de Benelux-landen, overeenkomstig de belofte gedaan door de Eerste Ministers van België en Nederland aan de Eerste Minister van Japan tijdens diens bezoek aan Europa, een speciale inspanning zouden doen ten einde, tijdens de eerstvolgende besprekingen in « Gemengde Commissie » de lijst van kwantitatieve restricties zoveel mogelijk te beperken.

Uiteindelijk wordt in punt 3 een omschrijving opgenomen van het begrip « marktverstoring » die gebaseerd is op de door de leden van de G. A. T. T., in november 1960, aangevaarde omschrijving terzake.

d) Een wisseling van brieven, waarin de Benelux-landen er zich toe verbinden af te zien van hun beroep op artikel XXXV der G. A. T. T.-overeenkomst ten aanzien van Japan, zodra de nieuwe Protocolen in voege zullen treden.

Wij hebben de eer, Dames en Heren, het geheel van deze akten aan uw beraadslagingen te onderwerpen.

*Vr. de Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
de Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

ANNEXE

Texte de l'article XXXV de l'« Accord Général
sur les Tarifs douaniers et le Commerce ».

Article XXXV.

*Non-application de l'Accord
entre des parties contractantes.*

1. — Le présent Accord, ou l'article II du présent Accord, ne s'appliquera pas entre une partie contractante et une autre partie contractante :

a) si les deux parties contractantes n'ont pas engagé de négociations tarifaires entre elles,

b) et si l'une des deux ne consent pas à cette application au moment où l'une d'elles devient partie contractante.

2. — A la demande d'une partie contractante, les parties contractantes pourront examiner l'application du présent article dans des cas particuliers et faire des recommandations appropriées.

BIJLAGE

Tekst van artikel XXXV van de
« Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel ».

Artikel XXXV.

*Niet-toepassing van de Overeenkomst
tussen bepaalde verdragsluitende partijen.*

1. — Deze Overeenkomst, of artikel II van deze Overeenkomst, is niet van toepassing tussen een verdragsluitende partij en een andere verdragsluitende partij indien :

a) de beide verdragsluitende partijen geen tariefonderhandelingen met elkaar zijn begonnen en

b) een van beiden op het ogenblik dat een van haar verdragsluitende partij wordt, niet in deze toepassing toestemt.

2. — Op verzoek van een verdragsluitende partij kunnen de verdragsluitende partijen een onderzoek instellen naar de toepassing van dit artikel in bijzondere gevallen en passende aanbevelingen doen.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier-Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 27 janvier 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole modifiant l'accord de commerce du 8 octobre 1960 entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, du Protocole relatif aux relations commerciales, du procès-verbal rédigé de commun accord et des échanges de lettres, signés à Tokyo, le 30 avril 1963 », a donné le 17 février 1964 l'avis suivant :

Le présent accord fait référence en divers articles à l'« accord général sur les tarifs douaniers et le commerce » (G. A. T. T.). Il y a lieu d'observer que cet accord n'a pas été soumis à l'assentiment des Chambres législatives et n'a pas fait l'objet, jusqu'à ce jour, d'une publication au *Moniteur belge*.

En conséquence, dans la mesure où le présent accord fait référence à certains articles du G. A. T. T., il y aurait lieu de publier ces articles en annexe à la loi portant approbation des instruments internationaux que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président;

G. Holoye, J. Masquelin, conseillers d'Etat;

P. Ansiaux, P. De Visscher, assesseurs de la section de législation;

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier-Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et de Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Protocole modifiant l'Accord de commerce du 8 octobre 1960, entre l'Union Economique Belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, le Protocole relatif aux relations commerciales, le

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27^e januari 1964 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol tot wijziging van de handelsovereenkomst van 8 oktober 1960, tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds, van het Protocol betreffende de handelsbetrekkingen, van de vastgestelde notulen en van de wisseling van brieven, ondertekend op 30 april 1963, te Tokio », heeft de 17^e februari 1964 het volgend advies gegeven :

De onderhavige overeenkomst verwijst in verscheidene artikelen naar de « Algemene Overeenkomst inzake Handel en Douanetarieven » (G. A. T. T.). Voor deze laatste is echter geen instemming van de Wetgevende Kamers gevraagd en zij is tot nog toe niet in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Daarom zouden sommige artikelen van de G. A. T. T. voor zover de onderhavige overeenkomst ernaar verwijst, moeten worden bekendgemaakt als bijlage tot de wet houdende goedkeuring van de internationale oorkonden waarvoor de Regering zich voorneemt de instemming van de Wetgevende Kamers te vragen.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter;

G. Holoye, J. Masquelin, raadsheren van State;

P. Ansiaux, P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving;

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(g) G. DELEUZE.

De Voorzitter.

(g.) J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Protocol tot wijziging van de Handelsovereenkomst van 8 oktober 1960, tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds, het Protocol betreffende de

procès-verbal rédigé de commun accord et les échanges de lettres, signés à Tokyo, le 30 avril 1963, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 mars 1964.

handelsbetrekkingen, de vastgestelde notulen en de wisseling van brieven, ondertekend op 30 april 1963, te Tokio, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 19 maart 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pr. le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*Vr. de Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
de Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,*

H. FAYAT.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken.

H. FAYAT.

PROTOCOL

Amending the Agreement on Commerce between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands on the One Hand and Japan on the Other Hand

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in their own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg according to existing agreements, and

The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Acting together under the Treaty establishing the Benelux Economic Union signed at The Hague on February 3, 1958, on the one hand,

and

The Government of Japan on the other hand.

Desiring to amend the Agreement on Commerce between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands on the One Hand and Japan on the Other Hand, signed at Tokyo on October 8, 1960, (hereinafter referred to as «the Agreement»), in relation to the withdrawal by the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Kingdom of the Netherlands of the invocation against Japan of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Have agreed as follows:

Article I

Paragraphs 1 and 2 of Article III of the Agreement are deleted and replaced by the following:

«Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations that either Contracting Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, so long as both Contracting Parties are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade».

Article II

Paragraph 1 of Article VI of the Agreement is deleted

Article III

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of Japan. The Protocol shall come into force on the date when the third instrument of ratification has been deposited.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Protocol.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this thirtieth day of April, nineteen hundred and sixty three.

For the Governments of the Belgo-Luxembourg Economic Union:

A. HUPPERTS.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

N. A. J. de VOOGD.

For the Government of Japan:

MASHAYOSHI OHIRA.

PROTOCOL

Concerning Trade Relations between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands on the One Hand and Japan on the Other Hand

At the time of signing the Protocol Amending the Agreement on Commerce between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands on the One Hand and Japan on the Other Hand, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have confirmed that the General Agreement on Tariffs and Trade will be applied between the Benelux countries and Japan on the coming into force of the said Protocol, and have agreed on the following provisions:

1. If, in the view of either Contracting Party, there is reasonable evidence that, as a result of unforeseen developments, any product of the other Contracting Party is being imported into its territory under such conditions as to cause or threaten serious injury to its domestic producers of like or directly competitive products and that certain action is required to prevent or remedy such injury, it shall give to the other Contracting Party written notice to this effect with a reasonable explanation of the circumstances. The Contracting Parties shall, upon such notice, enter into consultations immediately for the purpose of finding a mutually satisfactory solution.

2. If the consultations referred to above do not result within a reasonable period of time in a mutually satisfactory solution, the importing Contracting Party may, in respect of the product in question, apply quantitative import restrictions to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy the injury referred to in paragraph 1 above.

3. In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 2 above may be taken provisionally after the notice mentioned in paragraph 1 above has been given or before the consultations referred to in that paragraph are completed, provided that such consultations shall be continued in an endeavour to find a mutually satisfactory solution.

4. (a) If the exporting Contracting Party deems that the action taken by the importing Contracting Party under paragraph 2 or 3 of the present Protocol affects such a number of products or such a volume of trade that the interests of that exporting Contracting Party are seriously impaired, it may request in writing consultations with the importing Contracting Party on the situation which has developed including the action taken.

(b) If no satisfactory agreement can be reached within a reasonable period of time the exporting Contracting Party may apply quantitative import restrictions to such an extent as is substantially equivalent to the effect of the action taken by the importing Contracting Party.

(c) If the importing Contracting Party terminates its action under the present Protocol, the exporting Contracting Party shall terminate its action forthwith.

5. In case the action provided for in paragraph 2, 3 or 4 above is taken, the Contracting Parties shall exert their best endeavours, individually as well as in cooperation with each other, so that such action may be terminated as soon as possible.

6. (a) In case import restrictions have been continuously in force in either Contracting Party with regard to some specific products of the other Contracting Party and the sudden removal of restrictions on such products would result in serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the importing Contracting Party may, as a transitional period measure, apply such import restrictions as may be agreed upon between the Governments of the Contracting Parties.

(b) The Contracting Party applying the above restrictions undertakes:

(i) to grant to the trade of the other Contracting Party a fair and reasonable share of the market, and

(ii) to carry out a policy which is aimed at the relaxation or removal of such restrictions at the earliest possible date.

(c) The Contracting Parties shall annually review the operation of the measures taken in accordance with sub-paragraph (a) above, with a view to removing such measures as soon as possible.

7. (a) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of Japan. It shall

enter into force on the date of the coming into force of the Protocol Amending the Agreement on Commerce referred to above, provided that the third instrument of ratification shall have been deposited by that time.

(b) The present Protocol shall be terminated on the date of expiry of a period of six years from its entry into force if the Contracting Parties so agree in the consultations which shall be held well before the end of such period at the request of either Contracting Party. The Contracting Parties shall consult together from time to time at the request of either Contracting Party for the purpose of examining the possibility of terminating the present Protocol.

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, the present

Protocol shall terminate either when a joint trade agreement between Japan on the one hand and the countries of the European Economic Community on the other hand shall have entered into force, or when a general and multilateral solution, acceptable to the Contracting Parties, to the problem of market disruption within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade shall have been reached.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed the present Protocol.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this thirtieth day of April, nineteen hundred and sixty three.

For the Governments of the Belgo-Luxemburg Economic Union :

A. HUPPERTS.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

N. A. J. de VOOGD.

For the Government of Japan :

MASHAYOSHI OHIRA.

AGREED MINUTES

The representatives of the Governments of the Benelux countries and the representatives of the government of Japan hereby record the following understandings which have been reached during the course of the negotiations between their respective delegations for the withdrawal by the Benelux countries of their invocation against Japan of Article XXXV of the general Agreement on Tariffs and Trade :

1. The two Delegations agreed that, pending the conclusion of an agreement in the consultations provided for in paragraph 2 below, the provisions of PART C of the Agreed Minutes signed on October 8, 1960, would continue to be applied *mutatis mutandis*, as in implementation of paragraph 6 of the Protocol Concerning Trade Relations between the Benelux countries and Japan signed today, after the Second Protocol signed on October 8, 1960, ceased to be in effect in accordance with paragraph 17 thereof, and the List attached to the Exchange of Letters dated August 31, 1962, would be applied de facto from the beginning of 1963.

It is understood that the import authorizations to be issued against the quotas enumerated, in the List referred to above shall be reduced from the quotas to be established during the consultations referred to above.

2. The Delegation of Japan recalled the recent conversations between Prime Minister of Japan, Mr. H. Ikeda and Prime Minister of the Netherlands, Prof. Dr. J. B. de Quay and Prime Minister of Belgium, Mr. Th. Lefevre which led to an agreement in principle. In these conversations, Prime Minister of Japan, Mr. Ikeda accepted the proposal of the Governments of the Benelux countries stated in the Note Verbale dated November 9, 1962, with two conditions. One of them was that the list of sensitive items applied by the Benelux countries ought to be reduced substantially when the Full GATT relations would be established between Japan and the Benelux countries as had been the case in the Japan-British negotiation, but, since the consultation between Japan and the Benelux countries concerning the reduction of the latter's list of sensitive items had been concluded only two or three months before, it was deemed impractical to hold such consultations at this time, but there should be an understanding on the part of the Governments of

the Benelux countries to make special efforts to reduce substantially the list of sensitive items in the consultations in 1963.

In the light of this, it was requested by the Delegation of Japan that the Governments of the Benelux countries would make special efforts to reduce substantially the present list of sensitive items in the forthcoming consultations to be held before June, 1963.

The Delegation of the Benelux countries took note of the desire expressed by the Delegation of Japan and stated that their Governments undertook to exercise special efforts in the said consultations to achieve a liberalisation of import restrictions and an increase of import possibilities for Japanese products in the Benelux countries as substantially as possible.

3. The two Delegations confirmed, with reference to paragraph 1 of the Protocol referred to above, the agreement stated in the Decision of November 19, 1960, of the CONTRACTING PARTIES to the GATT, an extract of which was recorded as follows :

« These situations (market disruption) generally contain the following elements in combination :

- (i) a sharp and substantial increase or potential increase of imports of particular products from particular sources;
- (ii) these products are offered at prices which are substantially below those prevailing for similar goods of comparable quality in the market of the importing country;
- (iii) there is serious damage to domestic producers or threat thereof;
- (iv) the price differentials referred to in paragraph (ii) above do not arise from governmental intervention in the fixing or formation of prices or from dumping practices.

In some situations other elements are also present and the enumeration above is not, therefore, intended as an exhaustive definition of market disruption ».

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed on behalf of their respective Governments the present Agreed Minutes.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this thirtieth day of April, nineteen hundred and sixty three.

For the Governments of the Belgo-Luxemburg Economic Union :

A. HUPPERTS.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

N. A. J. de VOOGD.

For the Government of Japan :

MASHAYOSHI OHIRA.

AMBASSADE DE BELGIQUE.

Tokyo, April 30, 1963.

Excellency,

On the occasion of the signature today of the Protocol Amending the Agreement on Commerce between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands on the One Hand and Japan on the Other Hand and of the Protocol Concerning Trade Relations between them, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg will withdraw, on the coming into force of the said Protocols, the invocation against Japan of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade and consent to the application of the General Agreement between their countries and Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Albert Hupperts,
Ambassador of Belgium.

His Excellency
Mr. Masayoshi Ohira,
Minister for Foreign Affairs.
Tokyo.

Tokyo, April 30, 1963.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

« On the occasion of the signature today of the Protocol Amending the Agreement on Commerce between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands on the One Hand and Japan on the Other Hand and of the Protocol Concerning Trade Relations between them, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg will withdraw, on the coming into force of the said Protocols, the invocation against Japan of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade and consent to the application of the General Agreement between their countries and Japan ».

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Masayoshi Ohira,
Minister for Foreign Affairs of Japan.

His Excellency
Albert Hupperts
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Belgium
to Japan.

AMBASSADE DE BELGIQUE.

Tokyo, le 30 avril 1963.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole modifiant l'Accord de Commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, signé à la date de ce jour.

L'article VI, 1, de l'Accord de Commerce Benelux-Japon, signé à Tokyo le 8 octobre 1960 et entré en vigueur le 10 avril 1962, est abrogé parce qu'à partir du premier juillet 1962, date de l'accession à l'indépendance de la République du Rwanda et du Royaume du Burundi, la Belgique a cessé d'être compétente pour assurer les relations internationales de ces deux Etats.

Les droits et obligations qui résultent, pour la République du Rwanda et le Royaume du Burundi, d'une part, et le Japon, d'autre part, de l'Accord de Commerce en cause, relèvent de la pratique internationale en

matière de succession d'Etats et des relations entre les Etats intéressés et le Japon.

Je serais reconnaissant à Monsieur le Ministre de bien vouloir marquer son accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de présenter à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Albert Hupperts,
Ambassadeur de Belgique.

Son Excellence
Monsieur Masayoshi Ohira,
Ministre des Affaires Etrangères,
Tokyo.

Tokyo, le 30 avril 1963.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

« J'ai l'honneur de me référer au Protocole modifiant l'Accord de Commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, signé à la date de ce jour.

L'article VI, 1, de l'Accord de Commerce Benelux-Japon, signé à Tokyo le 8 octobre 1960 et entré en vigueur le 10 avril 1962, est abrogé parce qu'à partir du premier juillet 1962, date de l'accession à l'indépendance de la République du Rwanda et du Royaume du Burundi, la Belgique a cessé d'être compétente pour assurer les relations internationales de ces deux Etats.

Les droits et obligations qui résultent, pour la République du Rwanda et le Royaume du Burundi, d'une part, et le Japon, d'autre part, de l'Accord de Commerce en cause, relèvent de la pratique internationale en matière de succession d'Etats et des relations entre les Etats intéressés et le Japon.

Je serais reconnaissant à Monsieur le Ministre de bien vouloir marquer son accord sur ce qui précède ».

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement ne voit pas d'objection à ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Masayoshi Ohira,
Ministre des Affaires Etrangères du Japon.

Son Excellence
Monsieur Albert Hupperts
Ambassadeur Extraordinaire
et Plenipotentiaire
de Sa Majesté le Roi des Belges,
Tokyo.

(Traduction)

PROTOCOLE

modifiant l'accord de commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé le 3 février 1958, à La Haye, d'une part,

et

Le Gouvernement du Japon, d'autre part,

Désirant modifier l'Accord de Commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, signé à Tokyo, le 8 octobre 1960, (désigné ci-après « l'Accord »), à l'occasion de l'abandon, par le Gouvernement du Royaume de Belgique, par le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, du recours aux dispositions de l'article XXXV de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce à l'égard du Japon,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les paragraphes 1 et 2 et l'article III de l'Accord sont supprimés et remplacés par le paragraphe suivant :

« Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations que chacune des Parties Contractantes a ou peut avoir en tant que Partie Contractante à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce, aussi longtemps que les deux Parties Contractantes demeureront Parties Contractantes à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce.

Article II

Le paragraphe 1 de l'article VI de l'Accord est supprimé.

Article III

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Japon. Le Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, en trois exemplaires en langue anglaise, le trente avril mil neuf cent soixante-trois.

Pour les Gouvernements de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

A. HUPPERTS.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

N. A. J. DE VOOGD.

Pour le Gouvernement du Japon :

M. OHIRA.

(Vertaling)

PROTOCOL

tot wijziging van de handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds.

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg, en

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Handelende tezamen op grond van het op 3 februari 1958 te Den Haag ondertekende Verdrag tot oprichting van de Benelux Economische Unie, enerzijds,

en

de Regering van Japan, anderzijds,

Beziel door de wens de Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds, ondertekend te Tokio op 8 oktober 1960, (hierna « de Overeenkomst » genoemd), te wijzigen nu de Regeringen van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden ervan hebben afgezien Artikel XXXV van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel tegen Japan in te roepen,

Zijn omtrent de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel I

Lid 1 en 2 van Artikel III van de Overeenkomst vervallen en worden door het volgende vervangen :

« Niets in deze Overeenkomst tast de rechten of plichten aan die elk der Overeenkomstsluitende Partijen heeft of kan hebben als overeenkomstsluitende partij bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel zolang beide Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstsluitende partijen zijn bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel. »

Artikel II

Lid 1 van Artikel VI van de Overeenkomst vervalt.

Artikel III

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van Japan. Het Protocol treedt in werking op de datum waarop de derde akte van bekrachtiging is nedergelegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende en daartoe bevoegd gezagde vertegenwoordigers dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Tokio, in drievoud in de Engelse taal, de dertiende dag van april negentienhonderd drieënzestig.

Voor de Regeringen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

A. HUPPERTS.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

N. A. J. DE VOOGD.

Voor de Regering van Japan :

M. OHIRA.

(Traduction)

PROTOCOLE

relatif aux relations commerciales
entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise
et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon,
d'autre part.

Au moment de la signature du Protocole modifiant l'Accord de Commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, les signataires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont confirmé qu'à la date d'entrée en vigueur dudit Protocole, l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce sera appliqué entre les pays du Benelux et le Japon, et sont convenus des dispositions suivantes :

1. Si l'une des Parties Contractantes estime qu'il y a une preuve raisonnable que par suite d'une évolution imprévue des circonstances, un produit de l'autre Partie est importé sur son territoire dans des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, et que certaines mesures sont nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice, cette Partie Contractante adressera à cet effet à l'autre Partie une notification écrite et contenant une explication raisonnable des circonstances.

Lorsque ce préavis sera donné, les Parties Contractantes entreront en consultation immédiatement en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

2. Si les consultations visées ci-dessus n'aboutissent pas, dans un délai raisonnable, à une solution mutuellement satisfaisante, la Partie Contractante importatrice pourra, en ce qui concerne le produit en question, appliquer des restrictions quantitatives à l'importation, dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice.

3. Dans des circonstances critiques où tout délai entraînerait un préjudice qu'il serait difficile de réparer, les mesures visées au paragraphe 2 ci-dessus pourront être prises, à titre provisoire, après que le préavis mentionné au paragraphe 1 ci-dessus aura été donné ou avant que les consultations dont il est question dans ce paragraphe soient terminées, à condition que les Parties Contractantes poursuivent les consultations en s'efforçant de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

4. a) Si la Partie Contractante exportatrice estime que les mesures prises par la Partie Contractante importatrice en application du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent Protocole affectent un nombre de produits ou un volume de commerce tel que les intérêts de cette Partie Contractante exportatrice sont gravement lésés, elle pourra demander par écrit des consultations à la Partie Contractante importatrice au sujet de la situation ainsi créée.

b) Si un accord satisfaisant ne peut être réalisé dans un délai raisonnable, la Partie Contractante exportatrice pourra appliquer des restrictions quantitatives à l'importation, de façon à obtenir un effet substantiellement équivalent à celui des mesures prises par la Partie Contractante importatrice.

c) Si la Partie Contractante importatrice met fin aux mesures qu'elle aura prises en vertu du présent Protocole, la Partie Contractante exportatrice suspendra sans délai celle qu'elle aura prises en vertu du paragraphe b) ci-dessus.

5. En cas d'application des dispositions des paragraphes 2, 3 ou 4 ci-dessus, les Parties Contractantes feront tous leurs efforts, tant de leur propre initiative qu'en accord mutuel, pour mettre fin aussitôt que possible aux mesures prises.

6. a) Dans le cas où des restrictions à l'importation, portant sur des produits déterminés de l'une des Parties Contractantes, ont été appliquées sans interruption par l'autre Partie et où la suppression brusque des restrictions touchant ces produits porterait un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, la Partie Contractante importatrice pourra, à titre transitoire, appliquer les restrictions à l'importation qui auront été admises d'un commun accord par les Gouvernements des deux Parties Contractantes.

(Vertaling)

PROTOCOL

betreffende de handelsbetrekkingen
tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan,
anderzijds.

Bij de ondertekening van het Protocol tot wijziging van de Handels-overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds, hebben de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk door hun onderscheidene Regeringen gemachtigd, bevestigd dat de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel tussen de Benelux-landen en Japan zal worden toegepast bij de inwerkingtreding van genoemd Protocol, en zijn zij omtrent de volgende bepalingen overeengekomen :

1. Indien er naar de mening van een der Overeenkomstsluitende Partijen redelijke bewijzen voorhanden zijn, dat enig produkt van de andere Overeenkomstsluitende Partij ten gevolge van onvoorziene ontwikkelingen onder zodanige omstandigheden in haar grondgebied wordt ingevoerd, dat het ernstige schade berokkent of dreigt te berokkenen aan haar binnenlandse producenten van gelijksoortige of rechtstreeks concurrerende produkten en dat zekere maatregelen nodig zijn om deze schade te voorkomen of te herstellen, stelt zij de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk hiervan in kennis, met een redelijke verklaring over de omstandigheden.

De Overeenkomstsluitende Partijen treden na zulk een kennisgeving onmiddellijk met elkander in overleg ten einde tot een wederzijds bevredigende oplossing te geraken.

2. Indien het bovenvermelde overleg binnen een redelijk tijdsbestek niet tot een wederzijds bevredigende oplossing leidt kan de invoerende Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van het betrokken produkt, kwantitatieve invoerbeperkingen opleggen in zoverre en zo lang als nodig is om de schade, waarvan sprake in lid 1 hierboven te voorkomen of te herstellen.

3. In kritieke omstandigheden, wanneer uitstel schade zou veroorzaken die moeilijk zou zijn te herstellen, kan krachtens lid 2 hierboven voorlopig worden opgetreden nadat de in lid 1 hierboven genoemde kennisgeving is gedaan of voordat het in dat lid bedoelde overleg ten einde is, mits zodanig overleg wordt voortgezet met het doel een wederzijds bevredigende oplossing te vinden.

4. a) Indien de uitvoerende Overeenkomstsluitende Partij meent dat de maatregelen die de invoerende Overeenkomstsluitende Partij krachtens lid 2 of 3 van dit Protocol heeft genomen, zulk een aantal produkten of zulk een handelsvolume treffen, dat de belangen der uitvoerende Overeenkomstsluitende Partij ernstig worden benadeeld, kan zij om schriftelijk overleg verzoeken met de invoerende Overeenkomstsluitende Partij aangaande de toestand die zich heeft ontwikkeld, de genomen maatregelen inbegrepen.

b) Indien binnen een redelijk tijdsbestek geen voldoende overeenstemming kan worden bereikt, kan de Uitvoerende Overeenkomstsluitende Partij kwantitatieve invoerbeperkingen opleggen in zoverre als nagenoeg overeenkomt met de uitwerking der door de invoerende Overeenkomstsluitende Partij genomen maatregelen.

c) Indien de invoerende Overeenkomstsluitende Partij haar krachtens dit Protocol genomen maatregelen opheft, beëindigt de uitvoerende Overeenkomstsluitende Partij terstond voornoemde maatregelen.

5. Ingeval de maatregelen waarin de leden 2, 3 of 4 hierboven voorzien worden genomen, doen de Overeenkomstsluitende Partijen, zowel elk afzonderlijk als allen tezamen, al het mogelijk opdat die maatregelen zo spoedig mogelijk worden stopgezet.

6. a) Ingeval er bij een der Overeenkomstsluitende Partijen invoerbeperkingen ten aanzien van bepaalde produkten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanhoudend van kracht zijn geweest en de plotselinge opheffing van de beperkingen op deze produkten tot ernstige schade voor de binnenlandse producenten van gelijksoortige of rechtstreeks concurrerende produkten zou leiden, kan de invoerende Overeenkomstsluitende Partij, bij wijze van overgangsmaatregel, door de Regeringen der Overeenkomstsluitende Partijen overeen te komen invoerbeperkingen toepassen.

b) La Partie Contractante qui appliquera les restrictions mentionnées ci-dessus s'engagera :

i — à accorder au commerce de l'autre Partie Contractante une part équitable et raisonnable de son marché et
ii — à pratiquer une politique visant à l'atténuation ou à la suppression de ces restrictions à la date la plus proche possible.

c) Les Parties Contractantes examineront annuellement l'application des mesures prises conformément au paragraphe a) ci-dessus, dans le but de les éliminer dès que possible.

7. a) Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Japon. Il entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du Protocole modifiant l'Accord de Commerce visé ci-dessus, pourvu que le troisième instrument de ratification ait été déposé à ce moment.

b) Il sera mis fin à l'application du présent Protocole à l'expiration d'une période de 6 ans à dater de son entrée en vigueur, si les Parties Contractantes en décident ainsi au cours des consultations qui auront lieu, à la demande de l'une d'elles, dans un délai suffisant avant la fin de cette période. Les Parties Contractantes se consulteront périodiquement, à la demande de l'une d'elles, afin d'examiner la possibilité de mettre fin à l'application du présent Protocole.

c) Nonobstant les dispositions du littéra b) ci-dessus, il sera mis fin à l'application du présent Protocole lorsqu'un accord commercial commun entre les pays de la Communauté Economique Européenne, d'une part, et le Japon, d'autre part, sera entré en vigueur, ou lorsqu'une solution générale et multilatérale au problème de la désorganisation des marchés, acceptable par les deux Parties aura été trouvée dans le cadre de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, en trois exemplaires, en langue anglaise, le trente avril mil neuf cent soixante-trois.

*Pour les Gouvernements de l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise :*

A. HUPPERTS.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

N. A. J. DE VOOGD.

Pour le Gouvernement du Japon :

M. OHIRA.

b) De Overeenkomstsluitende Partij die bovengenoemde beperkingen toepast, verbindt zich :

i) aan de handel van de Overeenkomstsluitende Partij een billijk en redelijk aandeel in de markt te gunnen en
ii) een beleid te voeren dat erop gericht is de beperkingen ten spoedigste te verzachten of op te heffen.

c) De Overeenkomstsluitende Partijen herzien ieder jaar de toepassing van de maatregelen genomen in overeenstemming met alinea a) hierboven, ten einde deze maatregelen ten spoedigste op te heffen.

7. a) Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akte van bekrachtiging zal worden neergelegd bij de Regering van Japan. Het treedt in werking op de datum waarop het Protocol tot wijziging van de Handelsovereenkomst van kracht wordt, op voorwaarde dat op dat ogenblik de derde akte van bekrachtiging zal zijn neergelegd.

b) Dit Protocol eindigt op de dag waarop een periode verstrijkt van 6 jaar vanaf de dag van de inwerkingtreding ervan, indien de Overeenkomstsluitende Partijen zo overeenkomen tijdens het overleg dat op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen en enige tijd voor het einde van genoemde periode plaatsvindt. De Overeenkomstsluitende Partijen plegen van tijd tot tijd samen overleg op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen ten einde de mogelijkheid te onderzoeken aan dit Protocol een einde te maken.

c) Onverminderd het bepaalde in alinea b) hierboven, eindigt dit Protocol ofwel bij de inwerkingtreding van een gemeenschappelijke handelsovereenkomst tussen Japan, enerzijds, en de landen van de Europese Economische Gemeenschap, anderzijds, ofwel wanneer het probleem van de ontvolking van de markt, binnen het kader van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, een algemene en multilaterale oplossing is bereikt, welke voor de Overeenkomstsluitende Partijen aanvaardbaar is.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Tokio, in drievoud in de Engelse taal, de dertigste dag van april negentienhonderd drieënzestig.

*Voor de Regeringen
van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :*

A. HUPPERTS.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

N. A. J. DE VOOGD.

Voor de Regering van Japan :

M. OHIRA.

(Traduction)

PROCES-VERBAL

rédigé de commun accord.

Les représentants des Gouvernements des pays du Benelux et les représentants du Gouvernement du Japon actent par la présente les dispositions suivantes, intervenues au cours des négociations entre les Délégations respectives en vue de l'abandon, par les pays du Benelux, de leur recours à l'Article XXXV de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce à l'égard du Japon :

1. Les deux Délégations conviennent qu'en attendant la conclusion d'un arrangement, à intervenir au cours des consultations prévues au paragraphe 2 ci-après, et quand il aura été mis fin, conformément à son paragraphe 7, à l'application du second Protocole signé le 8 octobre 1960, les dispositions de la partie C du Procès-Verbal rédigé de commun accord et signé le 8 octobre 1960, continueront à être appliquées *mutatis mutandis*, en exécution du paragraphe 6 du Protocole relatif aux échanges commerciaux entre les pays du Benelux et le Japon signé ce jour, et la liste annexée à l'échange de lettres du 31 août 1962 sera appliquée de *facto* dès le début de 1963.

Il est entendu que les autorisations d'importation qui seront accordées par prélèvement sur les contingents énumérés dans la liste susvisée, seront déduites des contingents à établir au cours des consultations précitées.

2. La Délégation du Japon rappelle les récentes conversations entre M. H. Ikeda, Premier Ministre du Japon; M. Th. Lefèvre, Premier Ministre de Belgique; et le professeur J. E. de Quay, Premier Ministre des Pays-Bas, qui ont conduit à un accord de principe. Lors de ces conversations, M. H. Ikeda, Premier Ministre du Japon, avait accepté, sous réserve de deux conditions, la proposition des Gouvernements des pays du Benelux, formulée dans la note verbale du 9 novembre 1962.

Une de ces conditions était que la liste des produits sensibles, appliquées par les pays du Benelux, devrait être réduite de façon substantielle quand les relations intégrales dans le cadre de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce seraient établies entre les pays du Benelux et le Japon, comme ce fut le cas dans les négociations nippo-britanniques. Toutefois, les consultations entre les pays du Benelux et le Japon, au sujet de la réduction de la liste des produits sensibles du Benelux, n'étant terminées que depuis deux ou trois mois seulement, il a été jugé peu pratique de tenir de nouvelles consultations actuellement. Néanmoins, les Gouvernements des pays du Benelux devraient faire des efforts spéciaux, au cours des consultations de 1963, en vue de réduire, de façon substantielle, la liste des produits sensibles.

Dans cette perspective, la Délégation du Japon a demandé que les Gouvernements des pays du Benelux consentent à faire au cours des consultations prochaines et à tenir avant le mois de juin 1963, des efforts spéciaux dans le but de réduire, de façon substantielle, la liste actuelle des produits sensibles.

La délégation des pays du Benelux prend note du désir exprimé par la Délégation du Japon et déclare que les Gouvernements des pays du Benelux s'engagent à faire des efforts spéciaux pendant lesdites consultations, en vue de réaliser une libéralisation aussi substantielle que possible des restrictions à l'importation et un accroissement aussi substantiel que possible des possibilités d'importation pour les produits japonais dans les pays du Benelux.

3. Se référant au paragraphe 1 du Protocole visé ci-dessus, les deux Délégations confirment l'arrangement énoncé dans la Décision du 19 novembre 1960, des Parties Contractantes au G.A.T.T. et dont un extrait était rédigé comme suit :

« Ces situations (désorganisation des marchés) présentent généralement les éléments suivants en association :

- i) les importations de certains produits en provenance de sources déterminées s'accroissent ou pourraient s'accroître brusquement et dans des proportions substantielles;
- ii) ces produits sont offerts à des prix notablement inférieurs à ceux qui sont pratiqués sur marché de pays importateur pour des produits similaires de qualité comparable;
- iii) il y a préjudice grave ou menace de préjudice grave pour les producteurs nationaux;
- iv) les différences de prix mentionnées au paragraphe ii) ci-dessus ne résultent pas d'une intervention gouvernementale dans la fixation ou la formation des prix, ni de pratiques de dumping.

(Vertaling)

VASTGESTELDE NOTULEN.

De vertegenwoordigers van de Regeringen der Benelux-landen en de vertegenwoordigers van de Regering van Japan verklaren hierbij dat zij, gedurende de loop der onderhandelingen tussen hun respectieve Delegaties over de intrekking door de Benelux-landen van het beroep dat zij tegenover Japan hebben gedaan op Artikel XXXV van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel het volgende zijn overeengekomen :

1. In afwachting dat een overeenkomst bereikt wordt bij het overleg voorzien in lid 2 hieronder, zijn beide Delegaties het erover eens om de bepalingen van Deel C van de Vastgestelde Notulen ondertekend op 8 oktober 1960, *mutatis mutandis* verder toe te passen, in uitvoering van lid 6 van het heden ondertekende Protocol betreffende de Handelsbetrekkingen tussen de Benelux-landen en Japan, nadat het Tweede Protocol ondertekend op 8 oktober 1960 bij toepassing van zijn artikel 7 huiten werking was getreden, alsook om de Lijst gehecht aan de brieven van 31 augustus 1962 de *facto* toe te passen vanaf begin 1963.

Aanvaard wordt dat de invoervergunningen afgegeven op de contingenten opgenomen in voornoemde Lijst, afgetrokken zullen worden van de contingenten die zouden vastgelegd worden gedurende de hogervermelde besprekingen.

2. De Japanse Delegatie herinnert aan de gesprekken die de Eerste-Minister van Japan, de Hr Ikeda, onlangs had gevoerd met de Eerste-Minister van België, de Hr Th. Lefèvre, en met de Eerste-Minister van Nederland Prof. Dr J. E. de Quay, waarbij een principiële akkoord werd bereikt. In de loop dezer gesprekken heeft de Hr Ikeda, Eerste-Minister van Japan, het voorstel van de Regeringen der Benelux-landen aanvaard dat vervat was in de Note Verbale van 9 november 1962, zulks onder twee voorwaarden.

Een dezer voorwaarden luidde dat de lijst van gevoelige produkten die door de Benelux-landen wordt toegepast aanzienlijk dient ingekrompen te worden eens dat de G.A.T.T.-betrekkingen tussen Japan en de Benelux-landen volledig tot stand zullen komen, zoals zulks het geval is geweest bij de Japans-Britse besprekingen. Daar de onderhandelingen tussen Japan en de Benelux-landen betreffende de inkrimping van bedoelde lijst van gevoelige produkten pas twee, drie maanden geleden werden besloten, leek het onpraktisch op het huidige ogenblik hierover besprekingen te voeren, maar de Regeringen van de Benelux-landen zouden zich bereid moeten verklaren een bijzondere inspanning te doen om de lijst der gevoelige produkten bij de besprekingen van 1963 aanzienlijk in te krimpen.

In dit verband vroeg de Japanse Delegatie dat de Regeringen van de Benelux-landen bijzondere inspanningen zouden willen doen om de huidige lijst van gevoelige produkten aanzienlijk in te krimpen bij de eerstvolgende besprekingen die vóór juni 1963 moeten plaats hebben.

De Delegatie van de Benelux-landen nam nota van de wens uitgedrukt door de Japanse Delegatie en verklaarde dat hun Regeringen zich verbonden om bij gezegde onderhandelingen een bijzondere inspanning te doen ten einde de invoer van Japanse produkten geleidelijk te liberaliseren en de invoermogelijkheden dezer produkten in de Benelux-landen zoveel mogelijk te bevorderen.

3. Met verwijzing naar lid 1 van het hierboven vernoemde Protocol, hebben beide Delegaties de overeenkomst bevestigd die in het Besluit van 19 november 1960 van de Verdragsluitende Partijen van de G.A.T.T. werd vastgelegd en waarvan volgend uittreksel werd genoteerd :

« Deze toestand (marktontwrichting) houdt doorgaans een combinatie in van volgende elementen :

- i) een plots en aanzienlijk toenemen of mogelijk toenemen van de invoer van bepaalde produkten uit bepaalde bronnen;
- ii) deze produkten worden aangeboden tegen aanmerkelijk lager prijzen dan die welke in het invoerend land gelden voor dezelfde goederen van gelijke kwaliteit;
- iii) de binnenlandse producenten ondergaan ernstige schade of dreigen deze te ondergaan;
- iv) de prijsverschillen bedoeld in lid ii) hierboven komen niet voort van een regeringstussenkomst in de bepaling of de vorming van de prijs, noch van dumpingpraktijken.

Dans certaines situations, il y a encore d'autres éléments et par conséquent l'énumération ci-dessus ne définit pas exhaustivement la désorganisation des marchés. »

EN FOI DE QUOI les représentants ont signé le présent procès-verbal rédigé de commun accord, au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Tokyo, en trois exemplaires en langue anglaise, le trente avril mil neuf cent soixante-trois.

*Pour les Gouvernements de l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise :*

A. HUPPERTS.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

N. A. J. DE VOOGD.

Pour le Gouvernement du Japon :

M. OHIRA.

(Traduction)

AMBASSADE DE BELGIQUE.

Tokyo, le 30 avril 1963.

Excellence,

A l'occasion de la signature ce jour du Protocole modifiant l'Accord de Commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, et du Protocole relatif aux relations commerciales entre eux, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg abandonneront, lors de l'entrée en vigueur desdits Protocoles, leur recours aux dispositions de l'Article XXXV de l'Accord Général sur les Tarifs et le Commerce à l'égard du Japon et autoriseront l'application de l'Accord Général entre leurs pays et le Japon.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(s) Albert Hupperts,

Ambassadeur de Belgique.

Son Excellence

Monsieur Masayoshi Ohira,

Ministre des Affaires étrangères,

Tokyo.

In bepaalde omstandigheden komen ook andere elementen voor en bovenstaande opsomming is dan ook niet bedoeld als een volledige definitie van marktontwrichting. »

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers in naam van hun respectieve Regeringen deze Vastgestelde Notulen hebben ondertekend.

GEDAAN te Tokio, in drievoud in de Engelse taal, de dertigste dag van april negentienhonderd drieënzestig.

*Voor de Regeringen
van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :*

A. HUPPERTS.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

N. A. J. DE VOOGD.

Voor de Regering van Japan :

M. OHIRA.

(Vertaling)

AMBASSADE VAN BELGIË.

Tokio, 30 april 1963.

Excellentie,

Ter gelegenheid van de ondertekening op deze dag van het Protocol tot wijziging van de Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan anderzijds, en van het Protocol betreffende de handelsbetrekkingen tussen hen, heb ik de eer Uwe Excellentie mede te delen dat zodra voornoemde Protocollen in werking treden de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, ervan zullen afzien artikel XXXV van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel tegen Japan in te roepen en dat zij instemmen met de toepassing van de Algemene Overeenkomst tussen hun landen en Japan.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(g) Albert Hupperts,

Ambassadeur van België.

Zijne Excellentie

Mijnheer Masayoshi Ohira,

Minister van Buitenlandse Zaken,

Tokio.

(Traduction)

Tokyo, le 30 avril 1963.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

« A l'occasion de la signature ce jour du Protocole modifiant l'Accord de Commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, et du Protocole relatif aux relations commerciales entre eux, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg abandonneront, lors de l'entrée en vigueur desdits Protocoles, leur recours aux dispositions de l'article XXXV de l'Accord Général sur les Tarifs et le Commerce à l'égard du Japon et autoriseront l'application de l'Accord Général entre leurs pays et le Japon ».

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(s) Masayoshi Ohira,

Ministre des Affaires étrangères du Japon.

Son Excellence
Monsieur Albert Hupperts,
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi des Belges
au Japon.

AMBASSADE DE BELGIQUE

Tokyo, le 30 avril 1963.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole modifiant l'Accord de Commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, signé à la date de ce jour.

L'article VI, 1, de l'Accord de Commerce Benelux-Japon, signé à Tokyo le 8 octobre 1960 et entré en vigueur le 10 avril 1962, est abrogé parce qu'à partir du premier juillet 1962, date de l'accession à l'indépendance de la République du Rwanda et du Royaume du Burundi, la Belgique a cessé d'être compétente pour assurer les relations internationales de ces deux États.

Les droits et obligations qui résultent, pour la République du Rwanda et le Royaume du Burundi, d'une part, et le Japon, d'autre part, de l'Accord de Commerce en cause, relèvent de la pratique internationale en matière de succession d'États et des relations entre les États intéressés et le Japon.

Je serais reconnaissant à Monsieur le Ministre de bien vouloir marquer Son accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de présenter à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Albert Hupperts,

Ambassadeur de Belgique.

Son Excellence
Monsieur Masayoshi Ohira,
Ministre des Affaires Étrangères,
Tokyo.

(Vertaling)

Tokio, 30 april 1963.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwe Excellentie de ontvangst te melden van Zijn nota van heden, in volgende bewoordingen gesteld :

« Ter gelegenheid van de ondertekening op deze dag van het Protocol tot wijziging van de Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds, en van het Protocol betreffende de handelsbetrekkingen tussen hen, heb ik de eer Uwe Excellentie mede te delen dat zodra voornoemde Protocollen in werking treden de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, ervan zullen afzien artikel XXXV van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel tegen Japan in te roepen en dat zij instemmen met de toepassing van de Algemene Overeenkomst tussen hun landen en Japan ».

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(g) Masayoshi Ohira,

Minister van Buitenlandse Zaken van Japan.

Zijne Excellentie
de heer Albert Hupperts,
Buitengewoon Gezant
en Gevolmachtigd Minister van België
in Japan.

AMBASSADE VAN BELGIE.

Tokio, 30 april 1963.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer te verwijzen naar het Protocol tot wijziging van de Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds, ondertekend op datum van heden.

Artikel VI, 1, van de Handelsovereenkomst Benelux-Japan, ondertekend op 8 oktober 1960 te Tokio en in werking getreden op 10 april 1962 is opgeheven daar vanaf 1 juli 1962, datum van de onafhankelijkheidsverklaring van de Republiek Rwanda en van het Koninkrijk Burundi, België niet meer bevoegd is om de internationale betrekkingen van deze twee Staten waar te nemen.

De rechten en verplichtingen die, voor de Republiek Rwanda en het Koninkrijk Burundi, enerzijds, en Japan, anderzijds, voortvloeien uit de bedoelde Handelsovereenkomst, maken deel uit van de internationale praktijk inzake de opvolging van Staten en de betrekkingen tussen de betrokken Staten en Japan.

Ik zou de heer Minister dank weten indien hij Zijn akkoord wilde betuigen met hetgeen voorafgaat.

Gelieve, Uwe Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Albert Hupperts,

Ambassadeur van België.

Zijne Excellentie
de heer Masayoshi Ohira,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Tokio.

Tokyo, le 30 avril 1963.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont teneur suit :

« J'ai l'honneur de me référer au Protocole modifiant l'Accord de Commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, signé à la date de ce jour.

L'article VI, 1, de l'Accord de Commerce Benelux-Japon, signé à Tokyo le 8 octobre 1960 et entré en vigueur le 10 avril 1962 est abrogé parce qu'à partir du premier juillet 1962, date de l'accession à l'indépendance de la République du Rwanda et du Royaume du Burundi, la Belgique a cessé d'être compétente pour assurer les relations internationales de ces deux États.

Les droits et obligations qui résultent, pour la République du Rwanda et le Royaume du Burundi, d'une part, et le Japon, d'autre part, de l'Accord de Commerce en cause, relèvent de la pratique internationale en matière de succession d'États et des relations entre les États intéressés et le Japon.

Je serais reconnaissant à Monsieur le Ministre de bien vouloir marquer Son accord sur ce qui précède ».

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement ne voit pas d'objection à ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(s) Masayoshi Ohira,

Ministre des Affaires étrangères du Japon.

Son Excellence
Monsieur Albert Hupperts,
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi des Belges
Tokyo.

(Vertaling)

Tokio, 30 april 1963.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwe Excellentie ontvangst te melden van Zijn brief van heden in de volgende bewoordingen gesteld :

« Ik heb de eer te verwijzen naar het Protocol tot wijziging van de Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds, ondertekend op datum van heden.

Artikel VI, 1, van de Handelsovereenkomst Benelux-Japan, ondertekend op 8 oktober 1960 te Tokio en in werking getreden op 10 april 1962 is opgeheven daar vanaf 1 juli 1962, datum van de onafhankelijkheidsverklaring van de Republiek Rwanda en van het Koninkrijk Burundi, België niet meer bevoegd is om de internationale betrekkingen van deze twee Staten waar te nemen.

De rechten en verplichtingen die, voor de Republiek Rwanda en het Koninkrijk Burundi, enerzijds, en Japan, anderzijds, voortvloeien uit de bedoelde Handelsovereenkomst, maken deel uit van de internationale praktijk inzake de opvolging van Staten en de betrekkingen tussen de betrokken Staten en Japan.

Ik zou de heer Minister dank weten indien hij Zijn akkoord wilde betuigen met hetgeen voorafgaat ».

Ik heb de eer Uwe Excellentie mede te delen dat mijn Regering geen bezwaar heeft tegen hetgeen voorafgaat.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(g.) Masayoshi Ohira,

Minister van Buitenlandse Zaken van Japan.

Zijne Excellentie
de heer Albert Hupperts,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur
van Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Tokio.